



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.  
GENERAL

TRANS/AC.6/18/Add.1  
28 May 1999

RUSSIAN  
Original: ENGLISH AND FRENCH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Специальная рабочая группа по разработке проекта  
европейского соглашения о международной перевозке  
опасных грузов по внутренним водным путям

ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ О РАБОТЕ ЕЕ ДЕВЯТОЙ СЕССИИ\*  
(2-5 марта 1999 года)

Добавление 1\*

Сводный текст проекта европейского соглашения о международной  
перевозке опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ)  
и приложения 2 к проекту соглашения

Секретариат воспроизводит ниже текст проекта соглашения ВОПОГ и приложения 2 к нему, подготовленный на основе решений, принятых Рабочей группой на ее девятой сессии.

---

\* Распространено Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением MD/INT(99)6/Add.1.

**ПРОЕКТ ЕВРОПЕЙСКОГО СОГЛАШЕНИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ  
ОПАСНЫХ ГРУЗОВ ПО ВНУТРЕННИМ ВОДНЫМ ПУТЯМ (ВОПОГ)**

**ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,**

**СТРЕМЯСЬ** достичь общего соглашения о принципах и единообразных правилах в целях:

повышения безопасности международных перевозок опасных грузов по внутренним водным путям,

эффективного содействия охране окружающей среды посредством предотвращения загрязнения, которое может произойти в результате аварий и происшествий в ходе таких перевозок,

облегчения транспортных операций и содействия развитию международной торговли,

**СЧИТАЯ**, что наилучшим способом достижения этой цели является заключение соглашения, призванного заменить собой "Европейские предписания, касающиеся международной перевозки опасных грузов по внутренним водным путям", содержащиеся в приложении к резолюции № 223 Комитета по внутреннему транспорту Европейской экономической комиссии, с внесенными в них поправками,

**ДОГОВОРИЛИСЬ** о нижеследующем:

## ГЛАВА I

### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Статья 1

##### Область применения

1. Настоящее Соглашение применяется к международной перевозке опасных грузов судами по внутренним водным путям.
2. Настоящее Соглашение не применяется к перевозке опасных грузов морскими судами по морским судоходным путям, являющимся частью внутренних водных путей.
3. Настоящее Соглашение не применяется к перевозке опасных грузов, осуществляемой военными кораблями или военно-вспомогательными судами либо иными судами, принадлежащими государству или эксплуатируемыми им, когда оно использует их исключительно для правительственных и некоммерческих целей. Однако каждая Сторона путем принятия соответствующих мер, не наносящих ущерба эксплуатации или эксплуатационным возможностям таких кораблей и судов, принадлежащих ей или эксплуатируемых ею, должна обеспечить, чтобы эти корабли и суда действовали, насколько это практически возможно, в соответствии с настоящим Соглашением.

#### Статья 2

##### Приложения к Соглашению

1. Приложения к настоящему Соглашению являются его неотъемлемой частью. Всякая ссылка на настоящее Соглашение означает одновременно ссылку и на его приложения.
2. К настоящему Соглашению имеются следующие приложения:

Приложение 1: Правила перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (приложения А, В.1 и В.2)  
- Общие переходные положения (приложение С.1)  
- Дополнительные переходные положения, применимые на отдельных внутренних водных путях (приложение С.2)

Приложение 2: Предписания и процедуры, касающиеся осмотров, выдачи свидетельств о допущении, отступлений, специальных разрешений, признания классификационных обществ, проверок, а также подготовки и экзаменования экспертов.

### Статья 3

#### Определения

Для целей настоящего Соглашения:

- a) "судно" означает судно внутреннего плавания или морское судно;
- b) "опасные грузы" означают вещества и изделия, которые, согласно Правилам, содержащимся в приложении 1, не допускаются к международной перевозке или допускаются к ней с соблюдением определенных условий;
- c) "международная перевозка опасных грузов" означает всякую перевозку опасных грузов, осуществляемую судами по внутренним водным путям на территории по крайней мере двух Договаривающихся сторон.
- d) "внутренние водные пути" означают все внутренние судоходные пути [ , включая морские судоходные пути, ] на территории Договаривающейся стороны, открытые для плавания судов на основании внутрисударственного права;
- e) "морские судоходные пути" означают внутренние водные пути, связанные с морем, используемые в основном для движения морских судов и обозначенные как таковые на основании внутрисударственного права;
- [ f) "признанное классификационное общество" означает классификационное общество, признанное компетентными органами в соответствии с главой 4 приложения 2;
- g) "компетентный орган" означает орган, назначенный или признанный в качестве такового каждой Договаривающейся стороной и в каждом конкретном случае в связи с положениями настоящего Соглашения;
- h) "орган по освидетельствованию" означает орган, назначенный или признанный Договаривающейся стороной для целей осмотра судов внутреннего плавания в соответствии с процедурами, предусмотренными в главе 1 приложения 2. ]

## ГЛАВА II

### ТЕХНИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Статья 4

##### **Запрещения перевозки, условия перевозки, контроль**

1. При условии соблюдения положений статей 7 и 8 опасные грузы, которые не допускаются к перевозке согласно Правилам, содержащимся в приложении 1, не должны быть предметом международной перевозки.
2. Без ущерба для положений статьи 6 международная перевозка прочих опасных грузов разрешается при соблюдении условий, изложенных в приложениях к настоящему Соглашению.
3. Соблюдение запретов и условий, о которых говорится в пунктах 1 и 2, контролируется Договаривающимися сторонами в соответствии с положениями, изложенными в приложении 2.

#### Статья 5

##### **Изъятия**

Настоящее Соглашение не применяется частично или в его полном объеме к перевозке опасных грузов, для которых в приложении 1 предусмотрены изъятия. Изъятия могут предусматриваться только тогда, когда [количество подпадающих под изъятие грузов, характер подпадающей под изъятие транспортной операции или тара гарантируют безопасность перевозки] [перевозка осуществляется в условиях полной безопасности].

#### Статья 6

##### **Суверенное право государств**

Каждая Договаривающаяся сторона сохраняет за собой право регламентировать или запрещать ввоз на свою территорию опасных грузов по причинам, иным, чем безопасность в ходе перевозки.

## Статья 7

### [Специальные правила, отступления]

1. Договаривающиеся стороны сохраняют за собой право договариваться на ограниченный период, установленный в приложении 1, путем заключения специальных двусторонних или многосторонних соглашений и при условии, что это не отражается на безопасности, о том, что некоторые опасные грузы, любая международная перевозка которых запрещается настоящим Соглашением, могут при известных условиях допускаться к международным перевозкам по их внутренним водным путям или

что опасные грузы, международная перевозка которых допускается настоящим Соглашением только на определенных условиях, могут быть в соответствующих случаях предметом международных перевозок по их внутренним водным путям с соблюдением условий, отличных от тех, которые установлены в приложениях к настоящему Соглашению.

Предусмотренные в настоящем пункте специальные двусторонние или многосторонние соглашения незамедлительно доводятся до сведения Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который сообщает о них Договаривающимся сторонам, не подписавшим вышеупомянутые соглашения.

2. Каждая Договаривающаяся сторона сохраняет за собой право выдавать специальные разрешения на международную перевозку танкерами опасных веществ, транспортировка которых танкерами не разрешается согласно приложению 1, при условии соблюдения процедур, изложенных в главе 3 приложения 2.

## Статья 8

### Переходные положения

1. Свидетельства о допущении, составленные в соответствии с требованиями Правил перевозки опасных грузов по Рейну (ППОГР), Правил перевозки опасных грузов по Дунаю (ВОПОГ-Д) или национальных правил, основанных на Европейских предписаниях, касающихся международной перевозки опасных грузов по внутренним водным путям, содержащихся в приложении к резолюции № 223 Комитета по внутреннему транспорту Европейской экономической комиссии, или на их варианте с поправками, применявшемся на дату вступления в действие приложений к настоящему Соглашению согласно пункту 1 статьи 11, остаются действительными до истечения срока их действия, но не более чем в течение пяти лет, при тех же условиях, в частности в отношении их признания другими государствами, что и условия, существовавшие до вступления в действие вышеупомянутых приложений.

2. Суда, которые на дату вступления в действие, согласно пункту 1 статьи 11, приложений к настоящему Соглашению допущены к перевозке опасных грузов по национальной территории одной из Договаривающихся сторон и которые удовлетворяют требованиям приложения 1 с учетом переходных положений, содержащихся [в приложении 3], могут получить свидетельство о допуске ВОПОГ в соответствии с процедурой, установленной в приложении 2.
- [3. В случае судов, упомянутых в пункте 2 выше, которые впервые должны осуществлять перевозки по внутренним водным путям, на которых до даты вступления в действие, согласно пункту 1 статьи 11, приложений к настоящему Соглашению применялись положения Правил перевозки опасных грузов по Рейну (ППОГР) на основании внутригосударственного права, соблюдение требований, содержащихся в приложениях 1 и 3, должно контролироваться [признанным квалификационным обществом или] органом по освидетельствованию одного из государств – членов Центральной комиссии судоходства по Рейну (ЦКСР).]
- [4. В случае судов, упомянутых в пункте 2 выше, которые впервые должны осуществлять перевозки по внутренним водным путям, на которых до даты вступления в действие, согласно пункту 1 статьи 11, приложений к настоящему Соглашению применялись положения Правил перевозки опасных грузов по Дунаю (ВОПОГ–Д) на основании внутригосударственного права, соблюдение требований, содержащихся в приложениях 1 и 3, должно контролироваться [признанным классификационным обществом или] компетентным органом одного из государств – членов Дунайской комиссии.]
- [5. К судам, упомянутым в пункте 2, предназначенным исключительно для осуществления перевозок по внутренним водным путям, на которых до даты вступления в действие, согласно пункту 1 статьи 11, приложений к настоящему Соглашению положения ППОГР не применялись на основании внутригосударственного права, могут, помимо положений, содержащихся в приложении 3, применяться переходные положения, содержащиеся в приложении 4. Эти суда получают свидетельство о допуске ВОПОГ, действительное только для вышеуказанных внутренних водных путей или какой-либо их части.]
6. В случае включения новых положений в приложение[я] 1 и [2] к настоящему Соглашению Договаривающиеся стороны могут предусматривать новые переходные положения. Эти переходные положения включаются в приложение [3][1] с указанием судов, к которым они применяются, и периода времени, в течение которого они действуют.

## Статья 9

### Применение других правил

На перевозки, охватываемые настоящим Соглашением, продолжает распространяться действие местных, региональных или международных требований, применимых в целом к перевозкам грузов по внутренним водным путям.

## ГЛАВА III

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

## Статья 10

### Договаривающиеся стороны

1. Государства – члены Европейской экономической комиссии, на территории которых находятся водные пути, кроме тех, которые относятся к прибрежным маршрутам, включенные в сеть водных путей международного значения, определенную в Европейском соглашении о важнейших внутренних водных путях международного значения (СМВП)\*, [и организации региональной экономической интеграции, созданные государствами – членами Европейской экономической комиссии, которым их государства-члены передали полномочия в областях, охватываемых настоящим Соглашением, в частности полномочия принимать решения, имеющие обязательную силу для них,] могут стать Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения:
  - а) путем его окончательного подписания без оговорки о ратификации, принятии или утверждении;
  - б) путем сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или утверждении после его подписания с оговоркой о ратификации, принятии или утверждении;

---

\* На дату принятия настоящего Соглашения такими государствами являлись: Австрия, Беларусь, Бельгия, Болгария, Босния и Герцеговина, Венгрия, Германия, Греция, Испания, Италия, Литва, Люксембург, Нидерланды, Польша, Португалия, Республика Молдова, Российская Федерация, Румыния, Словакия, Соединенное Королевство, Украина, Финляндия, Франция, Хорватия, Чешская Республика, Швейцария, Швеция и Югославия.



- с) путем сдачи на хранение документа о присоединении.
2. Настоящее Соглашение открыто для подписания до [...] в Канцелярии Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии в Женеве. После этой даты оно будет открыто для присоединения.
  3. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

### **Статья 11**

#### **Вступление в силу**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении одного месяца с той даты, когда число упомянутых в пункте 1 статьи 10 государств, подписавших его без оговорки о ратификации, принятии или утверждении или сдавших на хранение свои документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, достигнет [5-10].

Однако приложения к нему вступят в действие только по истечении двенадцати месяцев после вступления в силу самого Соглашения.

2. Для каждого государства, которое подпишет настоящее Соглашение без оговорки о ратификации, принятии или утверждении или ратифицирует, примет, утвердит его или присоединится к нему после того, как [5-10] государств, упомянутых в пункте 1 статьи 10, подпишут его без оговорки о ратификации, принятии или утверждении или сдадут на хранение свои документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, настоящее Соглашение вступает в силу по истечении одного месяца с даты подписания без оговорки о ратификации, принятии или утверждении указанным государством или сдачи на хранение указанным государством документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, и приложения к нему вступят в действие для этого государства либо с той же даты, если к этому моменту они уже будут действовать, либо, в противном случае, с той даты, с которой они вступят в действие согласно положениям пункта 1 настоящей статьи.

### **Статья 12**

#### **Денонсация**

1. Каждая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящее Соглашение путем уведомления, направляемого Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
2. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев с даты получения Генеральным секретарем уведомления о денонсации.

### Статья 13

#### Прекращение действия

1. Если после вступления в силу настоящего Соглашения число государств, являющихся Договаривающимися сторонами, составит менее пяти в течение какого-либо периода последовательных двенадцати месяцев, настоящее Соглашение теряет силу по истечении указанного выше периода в двенадцать месяцев.
2. В случае заключения всемирного соглашения, регламентирующего смешанную перевозку опасных грузов, любое положение настоящего Соглашения, кроме тех, которые относятся исключительно к внутреннему судоходству, постройке и оборудованию судов, перевозке навалом, насыпью или наливными судами, противоречащее какому-либо положению всемирного соглашения, автоматически теряет силу в сношениях между Сторонами настоящего Соглашения, ставшими сторонами такого всемирного соглашения, начиная с даты вступления последнего в силу, и заменяется *ipso facto* соответствующим положением всемирного соглашения.

### Статья 14

#### Заявления

1. Каждое государство может при подписании настоящего Соглашения без оговорки о ратификации, принятии или утверждении, либо при сдаче на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, либо в любой последующий момент заявить путем уведомления, направляемого Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, что настоящее Соглашение будет применяться ко всем или к некоторым территориям, которые оно представляет во внешних сношениях. Соглашение применяется к территории или территориям, указанным в уведомлении, по истечении одного месяца с даты получения этого уведомления Генеральным секретарем.
2. Каждое государство, сделавшее, согласно пункту 1 настоящей статьи, заявление о распространении действия настоящего Соглашения на какую-либо территорию, которую она представляет во внешних сношениях, может, согласно статье 12, денонсировать настоящее Соглашение в отношении указанной территории.
3. Кроме того, каждое государство может при подписании настоящего Соглашения без оговорки о ратификации, принятии или утверждении, либо при сдаче на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, либо в любой последующий момент заявить путем уведомления, направляемого Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, что настоящее Соглашение не будет применяться к некоторым внутренним водным путям на его территории, при условии,

что эти водные пути не включены в сеть водных путей международного значения, определенную в Европейском соглашении о важнейших внутренних водных путях международного значения (СМВП). Если такое заявление делается в какой-либо последующий момент после того, как это государство подписало настоящее Соглашение без оговорки о ратификации, принятии или утверждении либо сдало на хранение свой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Соглашение теряет силу на соответствующих внутренних водных путях по истечении одного месяца с даты получения этого уведомления Генеральным секретарем.

4. Каждое государство, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, может в дальнейшем заявить путем уведомления, направляемого Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, что настоящее Соглашение будет применяться ко всем или некоторым внутренним водным путям, указанным в заявлении, сделанном в соответствии с пунктом 3. Соглашение применяется к внутреннему водному пути или внутренним водным путям, указанным в уведомлении, по истечении одного месяца с даты получения этого уведомления Генеральным секретарем.

## Статья 15

### Споры

1. Всякий спор между двумя или несколькими Договаривающимися сторонами, касающийся толкования или применения настоящего Соглашения, должен, по возможности, разрешаться путем переговоров между Сторонами в споре.
2. Всякий спор, который не разрешается путем прямых переговоров, может передаваться Договаривающимися сторонами, являющимися сторонами в споре, в Административный комитет, который рассматривает данный спор и выносит рекомендации по его урегулированию.
3. Всякий спор, который не будет разрешен в соответствии с положениями пункта 1 или 2, должен быть передан на арбитраж по заявлению одной из Договаривающихся сторон в споре и передается поэтому одному или нескольким арбитрам, избранным по общему согласию Сторон в споре. Если в течение трех месяцев с даты заявления об арбитраже Стороны в споре не придут к соглашению относительно избрания арбитра или арбитров, любая из этих Сторон может обратиться к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой назначить единоличного арбитра, которому спор передается на разрешение.
4. Решение арбитра или арбитров, назначенных согласно пункту 3 настоящей статьи, имеет обязательную силу для Договаривающихся сторон в споре.

## **Статья 16**

### **Оговорки**

1. Каждое государство может при подписании или ратификации настоящего Соглашения или присоединении к нему заявить, что она не считает себя связанной статьей 15. Другие Договаривающиеся стороны не будут связаны статьей 15 по отношению к любой Договаривающейся стороне, сделавшей подобную оговорку.
2. Всякое Договаривающееся государство, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любой момент снять ее путем уведомления, направляемого Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

## **Статья 17**

### **Административный комитет**

1. Для рассмотрения действия настоящего Соглашения, изучения любых предложенных к нему поправок, а также мер по обеспечению единообразного толкования и применения его положений учреждается Административный комитет.
2. Договаривающиеся стороны являются членами этого Административного комитета. Комитет может решать вопрос об участии в работе своих сессий государств, упоминаемых в пункте 1 статьи 10 настоящего Соглашения, которые не являются Договаривающимися сторонами, любого другого государства – члена Европейской экономической комиссии или Организации Объединенных Наций или представителей международных межправительственных или неправительственных организаций в качестве наблюдателей при рассмотрении вопросов, представляющих для них интерес.
3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций [и Генеральный секретарь ЦКСР] обеспечивают секретариатское обслуживание Комитета.
4. Ежегодно на своей первой сессии Комитет избирает Председателя и заместителя Председателя.
5. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает Комитет под эгидой Европейской экономической комиссии ежегодно либо с другой периодичностью, определенной Комитетом, а также по просьбе, по крайней мере, пяти государств, являющихся Договаривающимися сторонами.
6. Для принятия решений необходим кворум, состоящий из не менее чем половины Договаривающихся сторон.

7. Предложения ставятся на голосование. Каждая представленная на сессии Договаривающаяся сторона имеет один голос.
  - a) Предложения о внесении поправок в настоящее Соглашение и относящиеся к ним решения принимаются в соответствии с положениями пункта 2 статьи 18;
  - b) предложения о внесении поправок в приложения к настоящему Соглашению и относящиеся к ним решения принимаются в соответствии с положениями пункта[ов] 4 [и 5] статьи 19;
  - [c) предложения и решения, касающиеся рекомендации о признанных классификационных обществах или отмены такой рекомендации, принимаются в соответствии с процедурой, предусмотренной в пункте[ах] 4 [и 5] статьи 19;]
  - d) любое предложение или решение, кроме тех, которые упомянуты в подпунктах a)–c) выше, принимается большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов Комитета.
8. Комитет может учреждать рабочие группы, которые он считает необходимыми для оказания ему помощи в выполнении его функций.
9. При отсутствии в настоящем Соглашении соответствующих положений применяются правила процедуры Европейской экономической комиссии, если Комитет не примет иного решения.

## Статья 18

### **Процедура внесения поправок в настоящее Соглашение, за исключением приложений**

1. Поправки к настоящему Соглашению, за исключением приложений к нему, могут вноситься по предложению любой Договаривающейся стороны в соответствии с процедурой, предусмотренной в настоящей статье.
2. Любая предложенная поправка к настоящему Соглашению, за исключением приложений к нему, рассматривается Административным комитетом. Любая такая поправка, рассмотренная или разработанная на совещании Административного комитета и одобренная Административным комитетом большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании членов, сообщается Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций Договаривающимся сторонам для принятия.
3. Любая поправка, направленная для принятия в соответствии с положениями пункта 2, вступает в силу для всех Договаривающихся сторон через три месяца по истечении двенадцатимесячного периода с момента сообщения о предлагаемой

поправке, если в течение этого периода Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций не получит никаких возражений против данной поправки от какого-либо государства, являющегося Договаривающейся стороной.

## Статья 19

### Процедура внесения поправок в приложения

1. Поправки в приложения к настоящему Соглашению могут вноситься по предложению любой Договаривающейся стороны.

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций может также предлагать поправки, направленные на согласование приложений с другими международными соглашениями, касающимися перевозки опасных грузов, или с Рекомендациями Организации Объединенных Наций по перевозке опасных грузов, а также поправки, предложенные каким-либо вспомогательным органом Европейской экономической комиссии, обладающим компетенцией в области перевозки опасных грузов.

2. Любая предлагаемая поправка к приложениям должна в принципе рассматриваться [вспомогательным органом Европейской экономической комиссии, компетентным в области перевозки опасных грузов по внутренним водным путям, если такой орган существует.]

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии представляет принятые проекты поправок Административному комитету.

3. Поправки могут также предлагаться непосредственно Административному комитету. Если они принимаются, с изменениями или без таковых, на первой сессии, то они рассматриваются в принципе и если Комитетом не будет принято иного решения, на следующей сессии Комитета одновременно с любым относящимся к ним предложением.
4. Решения по проектам поправок, представленным в Административный комитет, принимаются большинством его присутствующих и участвующих в голосовании членов. Однако проект поправки не считается принятым, если сразу после голосования о своем возмущении заявляют по меньшей мере пять членов. Принятые проекты поправок направляются Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций Договаривающимся сторонам для принятия.
- [5. Предлагаемые поправки к приложениям, если они представлены до ... (дату предстоит определить), требуют одобрения всех присутствующих государств - членов ЦКСР.]

6. Любой проект поправки к приложениям, направленный для принятия в соответствии с пунктом 4, считается принятым, если только в течение трех месяцев со времени его распространения Генеральным секретарем по меньшей мере одна треть Договаривающихся сторон или пять из них, если одна треть превышает эту цифру, не уведомят письменно Генерального секретаря о том, что они возражают против предлагаемой поправки. Если поправка считается принятой, она вступает в силу для всех Договаривающихся сторон по истечении следующего трехмесячного периода, за исключением следующих случаев:
- а) если аналогичные поправки внесены или, вероятно, будут внесены в другие международные соглашения, касающиеся перевозки опасных грузов, то данная поправка вступает в силу по истечении срока, устанавливаемого Генеральным секретарем, так чтобы, насколько это возможно, обеспечить одновременное вступление в силу данной поправки и поправок, которые внесены или, вероятно, будут внесены в другие такие соглашения; такой срок не должен, однако, составлять менее одного месяца;
  - б) при принятии проекта поправки Административный комитет может установить, для цели вступления поправки в силу в случае ее принятия, срок, превышающий три месяца.

## **Статья 20**

### **Предложения, сообщения и возражения**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций информирует все Договаривающиеся стороны и все государства, упоминаемые в пункте 1 статьи 10 настоящего Соглашения, обо всех предложениях, сообщениях или возражениях, сделанных в соответствии со статьями 18 и 19 выше, о принятии и о дате вступления в силу каждой поправки.

## **Статья 21**

### **Конференция по пересмотру**

1. Независимо от процедуры, предусмотренной в статьях 18 и 19, любая Договаривающаяся сторона может путем уведомления, направляемого Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, просить созвать конференцию с целью пересмотра настоящего Соглашения.

Конференция по пересмотру, на которую приглашаются все Договаривающиеся стороны и все государства, упоминаемые в пункте 1 статьи 10, созывается

Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, если в течение шести месяцев начиная с даты уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций по крайней мере четверть Договаривающихся сторон сообщат ему о своем согласии с этой просьбой.

2. Независимо от процедуры, предусмотренной в статьях 18 и 19, конференция по пересмотру, на которую приглашаются все Договаривающиеся стороны и все государства, упоминаемые в пункте 1 статьи 10, созывается также Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций по получении просьбы об этом от Административного комитета. Административный комитет принимает решение о том, следует ли обратиться с такой просьбой, большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов Комитета.
3. Если в соответствии с пунктами 1 или 2 настоящей статьи созывается конференция, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обращается к Договаривающимся сторонам с просьбой представить ему в трехмесячный срок предложения, рассмотрение которых на конференции представляется им желательным.
4. По меньшей мере за шесть месяцев до открытия конференции Генеральный секретарь направляет всем Договаривающимся сторонам и всем государствам, упоминаемым в пункте 1 статьи 10, предварительную повестку дня конференции, а также тексты этих предложений.

## Статья 22

### Депозитарий

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций является депозитарием настоящего Соглашения.

**В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО** нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

**СОВЕРШЕНО** в Женеве ... (дата) в одном экземпляре; текст самого Соглашения – на английском, немецком, русском и французском языках и текст приложений 1-4 – на французском языке, причем четыре текста самого Соглашения являются равно аутентичными.

Просьба к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций обеспечить перевод приложений 1-4 на английский и русский языки. Просьба к Генеральному секретарю ЦКСР обеспечить перевод приложений 1-4 на немецкий язык.



## **Приложение 2**

### **Предписания и процедуры, касающиеся осмотров, выдачи свидетельств о допущении, отступлений, специальных разрешений, классификационных обществ и проверок**

#### **Глава 1**

##### **Процедура выдачи свидетельства о допущении**

- 1.1 Выдача и признание свидетельств о допущении
  - 1.1.1 Свидетельство о допущении
  - 1.1.2 Временное свидетельство о допущении
- 1.2 Процедура осмотра
- 1.3 Орган по освидетельствованию
- 1.4 Заявка на выдачу свидетельства о допущении
- 1.5 Записи и изменения в свидетельстве о допущении
- 1.6 Представление судна к осмотру
- 1.7 Первый осмотр
- 1.8 Специальный осмотр
- 1.9 Возобновление свидетельства о допущении и периодический осмотр
- 1.10 Продление срока действия свидетельства о допущении без проведения осмотра
- 1.11 Осмотр по требованию властей
- 1.12 Временное изъятие и возвращение свидетельства о допущении
- 1.13 Дубликат
- 1.14 Реестр свидетельств о допущении

#### **Глава 2**

##### **[Процедура в отношении эквивалентных замен и отступлений]**

- 2.1 Процедура в отношении эквивалентных замен
- 2.2 Отступления в порядке испытания
- 2.3 Указания, касающиеся эквивалентных замен и отступлений]

#### **Глава 3**

##### **[Специальные разрешения, касающиеся перевозок в танкерах]**

- 3.1 Специальные разрешения
- 3.2 Процедура
- 3.3 Обновление перечня веществ]

## **Глава 4**

### **Признание классификационных обществ**

- 4.1 Общие положения
- 4.2 Процедура признания классификационных обществ
- 4.3 Условия и критерии признания классификационного общества, ходатайствующего о признании в рамках настоящего Соглашения
- 4.4 Обязанности рекомендованных классификационных обществ

## **Глава 5**

### **Контроль за перевозками опасных грузов по внутренним водным путям**

- 5.1 Контроль за соблюдением предписаний
- 5.2 Процедура контроля
- 5.3 Нарушения предписаний
- 5.4 Проверки на предприятиях и проверки в местах загрузки и разгрузки
- 5.5 Отбор проб
- 5.6 Сотрудничество компетентных органов
- 5.7 Административная помощь при проведении проверки иностранного судна

## ГЛАВА 1

### ПРОЦЕДУРА ВЫДАЧИ СВИДЕТЕЛЬСТВА О ДОПУЩЕНИИ

Свидательства о допущении должны отвечать требованиям, изложенным в маргинальных номерах 10 282 и 10 283 или 210 282 и 210 283 приложения 1; они выдаются в соответствии со следующей процедурой:

#### 1.1 Выдача и признание свидетельств о допущении

##### 1.1.1 Свидетельство о допущении

(1) Свидетельство о допущении, упомянутое в маргинальном номере 10 282 или 210 282 приложения 1, выдается компетентным органом Договаривающейся стороны, в которой зарегистрировано судно, или, при отсутствии такового, Договаривающейся стороны, в которой расположен порт приписки судна, или, при отсутствии такового, Договаривающейся стороны, которая является местом базирования владельца судна, или, при отсутствии такового, компетентным органом, выбранным владельцем или его представителем.

В свидетельстве о допущении указывается срок его действия, не превышающий пяти лет.

Другие Договаривающиеся стороны признают это свидетельство о допущении.

(2) Компетентный орган любой из Договаривающихся сторон может обратиться к компетентному органу любой другой Договаривающейся стороны с просьбой вместо него выдать свидетельство о допущении.

(3) Компетентный орган любой из Договаривающихся сторон может делегировать полномочия на выдачу свидетельства о допущении органу по освидетельствованию, предусмотренному в разделе 1.3.

##### 1.1.2 Временное свидетельство о допущении

Временное свидетельство о допущении, упомянутое в маргинальном номере 10 283 или 210 283 приложения 1, выдается компетентным органом одной из Договаривающихся сторон в тех случаях и с соблюдением тех условий, которые предусмотрены в этих маргинальных номерах.

Другие Договаривающиеся стороны признают это временное свидетельство о допущении.

## 1.2 Процедура осмотра

(1) Осмотр судна проводится под наблюдением компетентного органа Договаривающейся стороны. В соответствии с этой процедурой осмотр может проводиться органом по освидетельствованию, назначенным Договаривающейся стороной, или признанным классификационным обществом. Орган по освидетельствованию или признанное классификационное общество составляет отчет об осмотре, удостоверяющий частичное или полное соответствие судна положениям приложения 1.

(2) Отчет об осмотре должен быть составлен в письменном виде на языке, приемлемом для компетентного органа, и должен содержать всю информацию, необходимую для оформления свидетельства.

## 1.3 Орган по освидетельствованию

(1) Органы по освидетельствованию должны быть признаны администрацией государства в качестве органов, компетентных в области постройки и осмотра судов внутреннего плавания, и органов, компетентных в области перевозки опасных грузов по внутренним водным путям. Они должны удовлетворять следующим критериям:

- соблюдение органом требований в отношении беспристрастности;
- существование структуры и персонала, объективно свидетельствующих о профессиональных способностях и опыте органа;
- соответствие существенным положениям стандарта EN 45004:1995 при наличии, в дополнение к этому, подробных процедур проверки.

(2) Органы по освидетельствованию могут пользоваться услугами экспертов (например, эксперта по электрооборудованию) или услугами специализированных организаций в соответствии с применимыми национальными правилами (например, услугами классификационных обществ).

(3) Административный комитет ведет реестр назначенных органов по освидетельствованию.

## 1.4 Заявка на выдачу свидетельства о допущении

Владелец судна или его представитель, ходатайствующий о выдаче свидетельства о допущении, должен подать заявку в компетентный орган, упомянутый в пункте 1.1.1(1). Компетентный орган определяет, какие документы должны быть представлены ему. Для получения свидетельства о допущении к заявке должно быть приложено действительное судовое удостоверение.

### **1.5 Записи и изменения в свидетельстве о допущении**

(1) Владелец судна или его представитель должен доводить до сведения компетентного органа любые изменения в названии судна, а также любые изменения в его официальном или регистрационном номере и должен представлять ему свидетельство о допущении для внесения в него соответствующих изменений.

(2) Компетентный орган может вносить в свидетельство о допущении любые записи или изменения, предусмотренные приложением 1 и другими правилами, принятыми по общему согласию Договаривающимися сторонами.

(3) Когда владелец судна или его представитель регистрирует судно в другой Договаривающейся стороне, он должен просить компетентный орган этой другой Договаривающейся стороны о выдаче нового свидетельства о допущении. Компетентный орган может выдать новое свидетельство на оставшийся срок действия имеющегося свидетельства без нового осмотра судна при условии, что состояние и технические условия судна не подверглись изменениям.

### **1.6 Представление судна к осмотру**

(1) Владелец или его представитель должен представить судно к осмотру в облегченном, чистом и оснащенном состоянии; он обязан оказывать необходимую помощь при проведении осмотра, например предоставлять подходящую шлюпку и персонал, открывать части корпуса или оборудования, к которым не имеется прямого доступа или которые не видны.

(2) При первом осмотре, специальном осмотре или периодическом осмотре орган по освидетельствованию или признанное классификационное общество может потребовать, чтобы осмотр проводился в сухом доке.

### **1.7 Первый осмотр**

Если судно еще не имеет свидетельства о допущении или если срок действия свидетельства о допущении истек более чем шесть месяцев назад, судно должно быть подвергнуто первому осмотру.

### **1.8 Специальный осмотр**

Если корпус или оборудование судна подверглись изменениям, способным снизить уровень безопасности при перевозке опасных грузов, или получили повреждение, влияющее на безопасность при перевозке таких грузов, судно должно быть незамедлительно предъявлено владельцем или его представителем для нового осмотра.

### **1.9 Возобновление свидетельства о допущении и периодический осмотр**

(1) Для возобновления свидетельства о допущении судна владелец судна или его представитель должен предъявить судно для периодического осмотра. Владелец судна или его представитель может в любой момент потребовать провести осмотр судна.

(2) Если требование о проведении периодического осмотра представлено в течение последнего года перед истечением срока действия свидетельства о допущении, срок действия нового свидетельства о допущении начинается с даты истечения срока действия предыдущего свидетельства о допущении.

(3) Периодический осмотр может быть также потребован в течение шести месяцев после истечения срока действия свидетельства о допущении.

(4) На основании результатов этого осмотра компетентный орган устанавливает срок действия свидетельства о допущении.

### **1.10 Продление срока действия свидетельства о допущении без проведения осмотра**

В отступление от статьи 1.9, по обоснованному требованию владельца или его представителя, компетентный орган может без проведения осмотра продлить срок действия свидетельства о допущении не более чем на один год. Это продление предоставляется в письменном виде, и документ о продлении должен находиться на борту судна. Такое продление может предоставляться только один раз в течение двух сроков действия свидетельства.

### **1.11 Осмотр по требованию властей**

(1) Если компетентный орган Договаривающейся стороны имеет основания считать, что судно, находящееся на его территории, при перевозке опасных грузов может представлять опасность для находящихся на его борту лиц, судоходства или окружающей среды, он может потребовать проведения осмотра судна в соответствии со статьей 1.2.

(2) При осуществлении права на осмотр компетентные органы должны приложить все усилия к тому, чтобы избежать чрезмерной задержки судна. Ничто в настоящем Соглашении не умаляет прав на возмещение ущерба, понесенного в результате чрезмерной задержки. В случае заявления о факте чрезмерной задержки бремя доказательства лежит на владельце или операторе судна.

### **1.12 Временное изъятие и возвращение свидетельства о допущении**

(1) Если при проведении осмотра орган по освидетельствованию или классификационное общество приходит к заключению, что судно или его оснастка имеют серьезные недостатки, связанные с опасными грузами и снижающие уровень безопасности лиц,

находящихся на борту судна, или судоходства или представляющие опасность для окружающей среды, он (оно) должен (должно) незамедлительно уведомить об этом компетентный орган, которому он (оно) подотчетен (подотчетно), с целью принятия решения о временном изъятии свидетельства.

Если этот орган, принимающий решение о временном изъятии свидетельства, не является органом, выдавшим свидетельство, он должен незамедлительно проинформировать орган, выдавший свидетельство, и, в случае необходимости, вернуть ему свидетельство, если он предполагает, что недостатки не могут быть устранены в короткий срок.

(2) Если орган по освидетельствованию или классификационное общество, упомянутый(ое) в пункте 1 выше, пришел (пришло) к заключению в результате специального осмотра в соответствии с пунктом 1.8, что обнаруженные недостатки устранены, свидетельство о допущении возвращается компетентным органом владельцу или его представителю.

По требованию владельца или его представителя такой осмотр может быть проведен другим органом по освидетельствованию или другим классификационным обществом. В таком случае возвращение свидетельства о допущении осуществляется через компетентный орган, которому подотчетен этот орган по освидетельствованию или которому подотчетно это классификационное общество.

(3) Если судно окончательно поставлено на прикол или сдано на слом, владелец обязан вернуть свидетельство о допущении выдавшему его компетентному органу.

### **1.13 Дубликат**

Если свидетельство о допущении утеряно, украдено, уничтожено или стало непригодным по какой-либо иной причине, компетентному органу, выдавшему указанное свидетельство, направляется заявление с просьбой о выдаче дубликата, к которому должны быть приложены соответствующие оправдательные документы.

Этот компетентный орган выдает дубликат свидетельства о допущении, который обозначается как таковой.

### **1.14 Реестр свидетельств о допущении**

(1) Компетентные органы присваивают выдаваемым ими свидетельствам о допущении порядковый номер. Они ведут реестр всех выданных ими свидетельств о допущении.

(2) Компетентные органы хранят у себя копии всех выданных ими свидетельств и вносят в них все записи и изменения, а также сведения об аннулировании и замене свидетельств.

## ГЛАВА 2

### [ ПРОЦЕДУРА В ОТНОШЕНИИ ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ЗАМЕН И ОТСТУПЛЕНИЙ

#### **2.1 Процедура в отношении эквивалентных замен**

Когда положениями приложения 1 судну предписано использование или нахождение на борту определенных материалов, устройств или оборудования или принятие определенных конструктивных мер или определенных схем расположения, компетентный орган может разрешить для этого судна использование или нахождение на борту других материалов, устройств или оборудования или принятие других конструктивных мер или других схем расположения, если в соответствии с рекомендациями Административного комитета они признаны эквивалентными.

#### **2.2 Отступления в порядке испытания**

Компетентный орган может на основании рекомендации Административного комитета выдавать свидетельство о допущении в порядке испытания и на ограниченный срок судну с новыми техническими характеристиками, не соответствующими предписаниям приложения 1, если эти характеристики обеспечивают достаточный уровень безопасности.

#### **2.3 Указания, касающиеся эквивалентных замен и отступлений**

Эквивалентные замены и отступления, предусмотренные в разделах 2.1 и 2.2, должны быть указаны в свидетельстве о допущении.]



## ГЛАВА 3

### СПЕЦИАЛЬНЫЕ РАЗРЕШЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ПЕРЕВОЗКИ В ТАНКЕРАХ

#### 3.1 Специальные разрешения

(1) В соответствии с пунктом 2 статьи 7 компетентный орган имеет право выдавать перевозчику или отправителю специальные разрешения на международную перевозку танкерами опасных веществ, включая смеси, транспортировка которых танкерами не разрешается согласно приложению 1, в соответствии со следующими положениями.

(2) Специальное разрешение действительно, с учетом указанных в нем ограничений, в отношении Договаривающихся сторон, на территории которых будет производиться перевозка в течение не более чем одного года, если оно не отменяется до истечения этого срока. С согласия компетентных органов этих Договаривающихся сторон специальное разрешение может быть продлено не более чем на один год.

(3) Специальное разрешение должно включать предупреждение относительно его отмены до истечения срока действия и должно соответствовать образцу, приводимому в приложении 1 к настоящему Соглашению.

#### 3.2 Процедура

(1) Перевозчик или грузоотправитель обращается к компетентному органу Договаривающейся стороны, на территории которой будет производиться перевозка, с заявкой на выдачу специального разрешения.

В заявке должны быть указаны сведения, предусмотренные в приложении 1. Заявитель несет ответственность за точность таких сведений.

(2) Компетентный орган рассматривает заявку с точки зрения технических требований и требований безопасности. При отсутствии возражений компетентный орган выдает специальное разрешение, применяя при этом критерии, предусмотренные в приложении 1, и незамедлительно уведомляет об этом другие компетентные органы, связанные с данной перевозкой. Специальное разрешение выдается только, когда заинтересованные органы дали свое согласие или не сообщили о своих возражениях в течение двух месяцев с момента получения уведомления. Заявитель получает подлинный экземпляр специального разрешения и должен хранить его копию на борту судна(ов), участвующего(их) в данной перевозке. Компетентные органы незамедлительно сообщают Административному комитету о заявках на специальные разрешения, отклоненных заявках и предоставленных специальных разрешениях.

(3) Если специальное разрешение не выдается из-за сомнений или сообщенных возражений, то Административный комитет принимает решение о выдаче или отказе в выдаче специального разрешения.

### **3.3 Обновление перечня веществ**

(1) Административный комитет рассматривает все переданные ему специальные разрешения и заявки и принимает решение о включении соответствующего груза в содержащийся в приложении 1 перечень веществ, допущенных к перевозке в танкерах.

(2) Если Административный комитет, принимая во внимание технические требования и требования безопасности, высказывает оговорки по поводу включения груза в содержащийся в приложении 1 перечень веществ, допущенных к перевозке в танкерах, или по поводу некоторых условий, компетентный орган уведомляется об этом. Компетентный орган обязан незамедлительно отозвать или, при необходимости, изменить специальное разрешение.

## ГЛАВА 4

### ПРИЗНАНИЕ КЛАССИФИКАЦИОННЫХ ОБЩЕСТВ

#### 4.1 Общие положения

В случае заключения международного соглашения, регламентирующего в более общем плане судоходство по внутренним водным путям и содержащее положения, касающиеся всей сферы деятельности классификационных обществ и их признания, всякое положение настоящей главы, противоречащее какому-либо положению упомянутого международного соглашения, автоматически теряет силу в сношениях между Сторонами настоящего Соглашения, ставшими сторонами такого международного соглашения, начиная с даты вступления последнего в силу, и заменяется *ipso facto* соответствующим положением международного соглашения. После вступления в силу такого международного соглашения настоящая глава становится недействительной, если все Стороны настоящего Соглашения стали сторонами международного соглашения.

#### 4.2 Процедура признания классификационных обществ

(1) Классификационное общество, желающее быть рекомендованным для признания по смыслу настоящего Соглашения, представляет свою кандидатуру для получения признания в соответствии с положениями настоящей главы в компетентный орган одной из Договаривающихся сторон.

Классификационное общество готовит требующуюся информацию в соответствии с положениями настоящей главы. Оно представляет ее по меньшей мере на официальном языке государства, в котором подана заявка, и на английском языке.

Договаривающаяся сторона передает заявку в Административный комитет, за исключением тех случаев, когда, по его мнению, условия и критерии, предусмотренные в разделе 4.3, явно не соблюдены.

(2) Административный комитет назначает комитет экспертов. Состав и правила процедуры комитета экспертов определяются Административным комитетом. Комитет экспертов изучает предложение, определяет, удовлетворяет ли данное классификационное общество критериям, предусмотренным в разделе 4.3 ниже, и в течение шести месяцев выносит рекомендацию Административному комитету.

(3) Административный комитет рассматривает доклад экспертов. В соответствии с процедурой, предусмотренной в пункте 7 с) статьи 17, он в течение не более одного года принимает решение о том, рекомендовать или не рекомендовать Договаривающимся сторонам признать соответствующее классификационное общество. Административный комитет составляет список классификационных обществ, рекомендуемых для признания Договаривающимися сторонами.

(4) На основе списка, упомянутого в пункте 3, каждая Договаривающаяся сторона может принять решение о признании соответствующих классификационных обществ. Она сообщает о своем решении Административному комитету и другим Договаривающимся сторонам.

Секретариат Административного комитета обновляет список признаваемых Договаривающимися сторонами классификационных обществ.

(5) Если какая-либо Договаривающаяся сторона считает, что то или иное признанное классификационное общество более не удовлетворяет условиям и критериям, установленным в разделе 4.3, оно может представить в Административный комитет предложение об отзыве. Такое предложение должно документально подкрепляться конкретными данными, свидетельствующими о несоблюдении установленных условий и критериев.

(6) Административный комитет учреждает для этой цели новый комитет экспертов в соответствии с процедурой, изложенной в пункте 4.2(2), который должен в течение шести месяцев представить доклад Административному комитету.

(7) Административный комитет может принять в соответствии с пунктом 7 с) статьи 17 решение об изъятии названия соответствующего общества из списка обществ, рекомендуемых для признания. В таком случае классификационное общество незамедлительно уведомляется об этом и Административный комитет рекомендует Договаривающимся сторонам отозвать свое признание.

(8) [В том случае, если судно, освидетельствованное на основе результатов осмотра в соответствии с разделом 1.2 главы 1 классификационным обществом, название которого не указано на момент осмотра в списке, упомянутом в пункте 3 выше, входит в пределы территории какой-либо другой Договаривающейся стороны, компетентный орган этой Стороны может в любое время распорядиться провести осмотр по требованию властей в соответствии с разделом 1.11 главы 1, даже если судно на первый взгляд не представляет очевидной опасности для находящихся на его борту лиц, судоходства или окружающей среды.]

#### **4.3 Условия и критерии признания классификационного общества, ходатайствующего о признании в рамках настоящего Соглашения**

Классификационное общество, ходатайствующее о признании в рамках настоящего Соглашения, должно удовлетворять всем перечисленным ниже условиям и критериям.

(1) Классификационное общество должно быть способным подтвердить наличие у него обширных знаний и опыта в области оценки, проектирования и постройки судов внутреннего плавания. Общество должно располагать всеобъемлющими правилами и нормами, касающимися проектирования, постройки и периодического инспектирования судов. Эти правила и нормы должны публиковаться, постоянно обновляться и совершенствоваться посредством осуществления программ исследований и разработок.

- (2) Регистр судов, классифицированных классификационным обществом, должен публиковаться ежегодно.
- (3) Классификационное общество не должно находиться под контролем судовладельцев или судостроителей или других лиц, осуществляющих коммерческую деятельность в области постройки, оборудования, ремонта или эксплуатации судов. Доходы классификационного общества не должны зависеть в значительной степени от какого-либо одного коммерческого предприятия.
- (4) Штаб-квартира или филиал классификационного общества, уполномоченные и способные принимать решения и действовать во всех относящихся к его компетенции областях в рамках правил, регулирующих внутреннее судоходство, должны находиться в одной из Договаривающихся сторон.
- (5) Классификационное общество, а также его эксперты должны пользоваться признанным авторитетом в области внутреннего судоходства; эксперты должны быть готовы подтвердить свою профессиональную квалификацию.
- (6) Классификационное общество должно:
- располагать таким числом сотрудников и инженеров для выполнения технических задач по надзору и инспектированию, а также управленческих, вспомогательных и исследовательских задач, которое было бы достаточным с учетом масштабов задач и числа классифицируемых судов и, кроме того, достаточным для постоянного обновления правил и их усовершенствования в соответствии с требованиями, предъявляемыми к качеству;
  - иметь экспертов по крайней мере в двух Договаривающихся сторонах.
- (7) Классификационное общество должно руководствоваться этическим кодексом.
- (8) Классификационное общество должно разработать, внедрить и поддерживать эффективную систему обеспечения внутреннего качества, основанную на соответствующих элементах международно признанных стандартов качества и удовлетворяющую стандартам EN 45004:1995 (механизмы управления) и ИСО 9001 или EN 29001:1997. Система обеспечения качества классификационного общества подлежит сертификации независимым контрольным органом, признанным администрацией государства его местонахождения.

#### **4.4 Обязанности рекомендованных классификационных обществ**

- (1) Рекомендованные классификационные общества обязуются сотрудничать между собой с целью обеспечения эквивалентности используемых ими технических норм и их применения.
- (2) Рекомендованные классификационные общества обязуются согласовывать свои правила с существующими и будущими положениями настоящего Соглашения.

## ГЛАВА 5

### КОНТРОЛЬ ЗА ПЕРЕВОЗКАМИ ОПАСНЫХ ГРУЗОВ ПО ВНУТРЕННИМ ВОДНЫМ ПУТЯМ

#### 5.1 Контроль за соблюдением предписаний

Договаривающиеся стороны обеспечивают, чтобы репрезентативная часть партий опасных грузов, перевозимых по внутренним водным путям, подвергалась контролю в соответствии с положениями настоящей главы с целью проверки соблюдения предписаний, касающихся перевозки опасных грузов.

#### 5.2 Процедура контроля

(1) Для целей проведения проверок, предусмотренных в настоящем Соглашении, компетентные органы используют контрольный лист, который будет разработан Административным комитетом. Один экземпляр этого контрольного листа или свидетельство о результатах проверки, составленное производим ее органом, передается капитану судна и предъявляется по требованию, с тем чтобы облегчить проведение последующих проверок или, когда это возможно, избежать их. Положения данного пункта не наносят ущерба праву Договаривающихся сторон принимать конкретные меры для проведения детальных проверок.

(2) Проверки осуществляются на выборочной основе и охватывают, по возможности, значительную часть сети внутренних водных путей.

(3) Длительность проверок не должна превышать разумные сроки. При осуществлении контроля органы будут делать все возможное, чтобы избежать неоправданного задержания судна или задержки рейса.

#### 5.3 Нарушения предписаний

Без ущерба для прочих штрафных санкций, которые могут быть наложены, суда, на которых обнаружены одно или несколько нарушений правил перевозки опасных грузов, могут быть поставлены на прикол в месте, указанном для этой цели проводящими проверку органами, в качестве условия продолжения рейса к ним может быть предъявлено требование устранить эти нарушения или к ним могут быть применены другие надлежащие меры в зависимости от обстоятельств или требований безопасности.

#### 5.4 Проверки на предприятиях и проверки в местах загрузки и разгрузки

(1) В качестве превентивной меры или в тех случаях, когда во время рейса отмечены нарушения, могущие поставить под угрозу безопасность перевозки опасных грузов, проверки могут производиться на территории предприятий.

(2) Цель таких проверок должна состоять в том, чтобы удостовериться, что перевозка опасных грузов по внутренним водным путям осуществляется в условиях безопасности, отвечающих требованиям соответствующего законодательства.

#### **5.5 Взятие образцов**

В случае необходимости и при условии, что это не создает угрозы для безопасности, может производиться взятие образцов перевозимых грузов для их анализа лабораториями, признанными компетентным органом.

#### **5.6 Сотрудничество компетентных органов**

(1) В целях надлежащего выполнения настоящих предписаний Договаривающиеся стороны оказывают друг другу помощь.

(2) В случае обнаружения допущенных иностранным судном или предприятием серьезных или неоднократных нарушений, ставящих под угрозу безопасность перевозки опасных грузов, такие нарушения должны доводиться до сведения компетентных органов Договаривающейся стороны, в которой было выдано свидетельство о допущении данного судна или в которой находится данное предприятие.

(3) Компетентный орган Договаривающейся стороны, в которой были обнаружены серьезные или неоднократные нарушения, может обратиться к компетентному органу Договаривающейся стороны, в которой было выдано свидетельство о допущении данного судна или в которой находится данное предприятие, с просьбой принять надлежащие меры в отношении нарушителя или нарушителей.

(4) Последний из упомянутых компетентных органов уведомляет компетентные органы Договаривающейся стороны, в которой были обнаружены соответствующие нарушения, о любых мерах, принятых в отношении нарушителя или нарушителей.

#### **5.7 Административная помощь при проведении проверки иностранного судна**

Если результаты проверки иностранного судна дают основания полагать, что были допущены серьезные или неоднократные нарушения, которые не могут быть установлены в ходе указанной проверки из-за отсутствия необходимых данных, компетентные органы соответствующих Договаривающихся сторон оказывают друг другу помощь в целях прояснения ситуации.

---